

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**Краткие сообщения и автоаннотации**

**У1 годичная научная сессия ЛО ИВ АН,  
посвященная 100-летию со дня рождения В.И. Ленина  
апрель 1970 года**











**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"**







**Главная редакция, восточной литературы**


**Москва 1970**


О НЕКОТОРЫХ ТАНГУТСКИХ НАИМЕНОВАНИЯХ СОСЕДНИХ  
НАРОДОВ


Всякий раз, когда в исследовании прежде мало известного или неизвестного языка наступает этап чтения текстов большого объема историко-литературного содержания, возникает вопрос о выделении этнонимов - наименований народов данного ареала и данной эпохи, встречающихся в текстах. Приходится решать подобную задачу и при чтении тангутских текстов. Если некоторые этнонимы: китайцы, тибетцы - были известны почти сразу из Дянчжоуской степы-билингвы 1094 г. и тангутско-китайского словаря "Жемчужина в руке" 1190 г., то для выявления других (уйгуры, татары, чжурчжэни) потребовались многие годы. Лишь в настоящее время с достаточной уверенностью можно назвать основные тангутские наименования народов, проживавших на границах тангутского государства Великое Ся /982 - 1227/. Ниже мы и остановимся на анализе их происхождения и смысла тех письменных знаков, которыми данный этноним передавался.

1. Китайцы . Произношение этнониме в китайской транскрипции  "цаань", реконструкции чтения - у Нисида *bsar* у Софронова *za*. Тангутское наименование китайцев совпадало с тибетским  *rgya* /джя/. Полное тибетское наименование Китая  *rgya-nag* /джя-на/ также встречалось нам в тангутских текстах в форме   (H. *bsarnhiab* C. *zanda*), где второй компонент наименования передан, как и в тибетском названии, в том же значении "черный". Тибетское "джя-на" по толкованию известного словаря Сарат Чандра Даса /стр. 305/ означало "большая страна, где люди носят черные одежды". Структура письменного знака, которым передан тангутский этноним "китаец" вскрывает презрительное отношение тангутов к китайцам, явление нередкое у многих народов по отношению к соседям. По тангутскому словарю "Море письмен" /М., 1969, № 2340/ знак  образован из среднего компонента знака  со значением "китаец" и полностью знака  со значением "насекомое". Это явная мистификация. Совершенно очевидно, что знак  - сам производный






от  , а компонент  , якобы вошедший из знака  в знак  , сам, как и  - самостоятельный знак со значением "маленький", "мелкий". Таким образом, знак  "китаец" легко читаемая типичная комбинаторная идеограмма со значением "мелкое насекомое". Эта идеограмма была для обозначения этнонима "китаец" основной. Все прочие произведены графически от нее. Это:

а.  . Кит. тр. 漢 хань, Н. х̃а С. хан , слово, передающее самоназвание китайцев, по имени одной из китайских династий / 206 до н.э. - 220 н.э. /.


б.  . Кит. тр. 寬 куань, Н. kh<sup>w</sup>ah , С. khwa , слово, видимо, передающее одно из китайских наименований Китая - 華 хуа.



в.  . Кит. тр. 淮 вэй, Н. ye<sup>w</sup>ih , С. ngwi - также наименование Китая и китайцев, вероятно, по названию династии Вэй / 386-535 /.




Все три последние знака фонограммы, употреблявшиеся для передачи соответствующего слога.

2. Тибетцы  . Кит. тр. 藏 бо, Н. pah , С. phə Этноним передает самоназвание тибетцев - 为 , bod /бо/. По словарю "Море письмен" /№ 879/ знак образован из левой части знака "рассуждать"  и правой части знака  "тибетец", "искусный мастер", т.е. тибетцы - это люди "искусные в рассуждениях"; взятые сами по себе компоненты знака:  "рука" и  "искусный мастер" передавали идею почтительного отношения тангутов к родственным тибетцам, "мастерам на все руки".

Другие наименования.

а.  . Кит. тр. по фаньце 至 + 言 чжэ', Н. téeh С. tái. Тибетец, искусный мастер, умелец.

б.   . Кит. тр. по фаньце (羣 + 鹿) + 野, <sub>би-е'</sub> Н. pi<sup>y</sup>ie С. p<sup>ie</sup>·ie . Происхождение двух последних наименований тибетцев нам неясно.

3. Уйгуры   . Кит. тр. 回纥 вэй-у, Н. ye<sup>w</sup>ah С. wei-wə . Этноним из-за большого сходства первого знака с  (кит. тр. 土 ту, Н. thu , С. thu ) ошибочно не раз отождествлялся нами с тугу/хунь/. То, что данным словом обозначались уйгуры, соседи Ся и одна из народностей, населявших тен-

гутское государство, установлено нами недавно по Своду законов Ся XII в. Слово происходит из тюркского *Uyur*. Реконструкции Нисиды и Софронова не точно воспроизводят - Нисиды - первый, а Софронова - второй знак. Оба знака фонограммы, употреблявшиеся для транскрибирования соответствующих слогов.

4. Кидань **𐰇𐰏**. Кит. тр. 契丹 "чи/чи/-дань", Н. *tāh tātā*, С. *tāhiatan* (ср. кит. 契丹 "чидань"). Оба знака были специально образованы для передачи этнонима "кидань" из 契 "то", "другой" и 丹 "тонкий", "не имеющий подкладки", с добавлением детерминатива 木 "дерево". Знаки могли пониматься как "то, тонкое дерево" и возможно символизировали непрочность киданьского государства. Ср. в "Крупинках золота на ладони": "Кидане ступают медленным шагом".

5. Чжурчжэни **𐰇𐰏**. Кит. тр. 女直 "нойчи", Н. *ñihtaiñ*, С. *ndziut'siə*. Калька с китайского названия чжурчжэней 女直 нойчи. Первый знак по аналогии с китайским 女 также имел значение "девушка", "женщина". И второй знак содержит детерминатив 彡, связанный с жейским началом, красотой, изяществом. Причина такого истолкования этнонима в его написании нам не понятна.

6. Татары **𐰇𐰏**. Первый знак **𐰇** не зафиксирован ни в одном из известных словарей и, думается, что это ошибка переписчика или резчика досок текста Свода законов /гл. IV, л. 28а/, где данный этноним встретился нам впервые, а ошибочные написания знаков не редки. Возможно, надо было писать **𐰇𐰏**, кит. тр. 打打 дада, Н. *tahtañ*, С. *tata*. Этноним передает самоназвания одного из монгольских племен "татар", близкое к его китайской передаче 韃達 鞑鞑 дада. Знак имел значение "щенок", "собака" и отражал презрительное отношение тангутов к их северным соседям.